



# 中大生台灣「偷師」 辦社企製廚餘堆肥

## 盼10年內蒐港10%廚餘 減堆填區壓力

香港文匯報訊 (記者 周婷)「廚餘堆肥」是農家常用的施肥方法，看似簡單，但箇中大有學問。「廚餘中的碳、氮含量必須合乎理想比例，才算是好的廚餘肥料」。談到肥料時，剛從香港中文大學工商管理學系一級榮譽畢業的鄭營啟口臉像個農業專家，他放棄投身賺錢較易的商界，擬最快於今年初開展其環保社企，並引入由台灣「偷師」學來的CNT堆肥技術，目標是公司在10年內，將本港10%的廚餘轉化成肥料，減輕堆填區的負擔。

鄭營啟在05年會考獲得6優佳績後，透過「拔尖」獲中大工商管理學系優先取錄，就讀4年制大學課程。營啟憶述，2年前被校內一個社企比賽吸引，抱著「一試無妨」心態，拉着同學參與。

### 引入台CNT技術製理想肥料

居於坑口的營啟表示，在將軍澳區內跑步時，不時嗅到堆填區傳來陣陣惡臭，令他相當反感，從而令他留意到廢物、廚餘等處理問題，決定以「廚餘回收」作為社企計劃主題，結果順利獲得冠軍。這亦令他對有關計劃越來越認真，更陸續參加更多社企或商業比賽。

前年暑假，營啟決定親身到台灣各地的農場「取經」，學習當地的CNT(carbon-nitrogen-tourmaline)廚餘回收技術，為自己的「廚餘回收」計劃提供實戰基礎。原來CNT技術早在10年前，由兩名分別來自台灣及廣州的農家發明，透過加入電氣石粉末，去除廚餘的臭味，並將其碳、氮含量調至

約25:1的理想比例。

營啟解釋，一般情況下，廚餘中的氮會化為「氨氣」並在空氣中揮發，令其養分減少，因此，未經CNT技術處理的廚餘肥料，其氮、碳的含量比例約為15至20:1。他說，磷、鉀及氮都是肥料中的主要養分，亦是農作物茁壯成長的關鍵成分。「電氣石有吸氣的作用，故能有效地將氮留在廚餘中，把營養留住」。營啟認為這項技術不但成本低、成效亦很好，故希望將技術從台灣引入本港。

### 嘆港府推環保政策欠力度

營啟直言，現代人對食的要求高，少不免鋪張浪費，因此廚餘的處理尤其重要。早年台灣大力推行廢物分類、廚餘回收；如在數年前，當時的台北市長馬英九不惜親身走進垃圾房，向民眾示範廢物分類法，就令營啟大感欣賞，「現時港府對鼓勵回收廚餘、廢物分類等政策都欠缺了落實推行的勇氣」。他認為港府應仿效台灣的做法，加大環保政策的推行力度。



鄭營啟(後排右一)去年在台灣「偷師」學習CNT堆肥技術，並坦言很欣賞台灣政府大力推行廚餘回收。受訪者提供

## 農場測試「無臭」 挑戰街市魚雞檔

香港文匯報訊 (記者 周婷) 出身自草根家庭的營啟，父親是計程車司機、母親任職餐廳侍應。他直言，會考放榜後時常被父母「哦」，「父母思想比較傳統，當時希望我做醫生、律師，能有穩定收入、又舒服」。對商業有濃厚興趣的營啟卻不願意向現實低頭，終成功入讀中大工商管理學系，為成立這個廚餘回收社企邁出第一步。

談到即將投入營運的社企，營啟透露已獲「活力午餐」飯盒供應商同意，在去年11月中旬，將轄下部分學校的廚餘免費供應給他，並在11、12月，分別在粉嶺及西貢兩個農場進行大型廚餘處理的測試。他指，至今兩個地點的測試成果均不俗，在分解過程中並無發出臭

味，稍後將向高難度挑戰，收集「街市」的魚檔、雞檔等較難分解的廚餘，以進行測試。

### 首批肥料成品2月出爐

營啟笑言，現時亦正與廚餘供應商、農場等多方接洽。他預計第一批肥料成品的實驗結果將於2月份出爐，亦有信心廚餘肥料可通過實驗測試。屆時他將全力物色新界北土地以興建農場，製作廚餘肥料及種植少量有機農作物。營啟續稱，現時正籌備社企的股東、股份事宜，他預期投入20至50萬元為社企「打本」。他笑言並非一定要做大股東，但希望社企可「長做長有」，在10年內處理本港10%的廚餘，以減輕本港堆填區的負擔。

## 拼爹遊戲



上期談到的「富二代」、「貧二代」等二代現象，亦同時衍生出另一個新詞「拼爹遊戲」。

但這裡所謂的「拼爹」，不是指共用一個爹，而是指「比拼老爹」。

### 真才實幹不如父輩成功

「富二代」、「貧二代」等二代現象的出現，造成社會上貧富差距越來越明顯，而子女的貧富意識亦更突出，造成了子女比拼父母的現實。例如有些高校或招工單位，對大學生的求職並不是看重其學識、才幹和綜合能力，而將之變成為大學生家庭狀況的較量，變成了比拼大學生父輩的財富和權勢，形成不少「貧二代」在上學、找工作、買房子等方面；比拼的並不是自己的能力，而是各自父母、各自的家庭環境。

一位網民就這樣解釋「拼爹遊戲」：「在貧富差距越來越明顯的社會，子女的貧富意識也越來越明顯，這就造成了子女比拼各自的父母，例如：經濟能力、社會地位等等，這些人認為自己學得好，有能力，不如有個「成功」的老爸。」(2009.09.北京)

當然，有更多網民對「拼爹遊戲」現象處之泰然，認為這雖然是社會發展的產物，但大家只要不斷努力、奮鬥，在坎坷生活中不喪失信心，最終一定會有成功的一日。

### 拼類新詞

據辭海等詞典，「拚」與「拼」最早是有分別的。「拚」專指豁出去、捨棄、爭鬥，如「拚搏」、「拚命」、「拚死」、閩南語的「打拚」。而「拼」則意指「合在一起、連合」，如「拼合」、「拼接」、「拼音」。後來，「拼」字漸漸替代了「拚」字並兼有「豁出去」等意思了。

其他拼類新詞亦有不少，例如：「拼婚」：為節省結婚開支，幾對新人聯合一起籌辦婚事，包括影婚紗照、辦酒席和蜜月旅行等等。

「拼客」：一些原本不相識的人為節省開銷而相約共同完成某事，事後分攤費用。

「拼車」：幾個乘客一起搭乘車子，並按一定比例分擔車費。

此外還有「拼飯」、「拼租」、「拼衣」等等。  
■教院語言資訊科技中心(鄧嘉彥主持)  
(本文小題為編者所加)

### 工商資訊

## 中大翻譯研究院課程 培養多元化雙語人才



香港文匯報訊 (記者 黃德正) 香港、內地和海外的交流越來越頻繁，因此精通兩文三語的人才十分「渴市」，以助企業貫通南北。香港中文大學翻譯系開辦共4個碩士及博士課程，包括「翻譯哲學博士」和「翻譯哲學碩士」兩個研究式課程，以及全球首創的「電腦輔助翻譯文學碩士」和全港最老字號的「翻譯文學碩士」課程，以培訓跨語文、跨文化的人才。

### 重翻理論 增研究能力

中大翻譯系講座教授兼課程主任黃國彬教授指出，「翻譯哲學博士」和「翻譯哲學碩士」着重探索翻譯理論，以培訓學生的研究能力，而畢業生多從事學術研究、高等教育工作，「內地越來越多院校開辦翻譯相關的課程，隨之增加對教員的需求，因此翻譯博士學位對就業更有重大優勢」。他表示，除翻譯文學作品，課程亦會研究文化、語文和探討不同翻譯理論，協助學生融會貫通；而有別於大部分研究式課程，「翻譯哲學碩士」除研究外，亦要求學生修讀「高級翻譯研究」，學習研究方法，加強他們的學術研究能力，「他們會學習寫論文的方法，並就研究題目於堂上做報告，透過師生討論互相學習」。他提醒報讀學生，應先對其研究課題有深入認識，並建立獨立研究能力，「學生報讀時應明確了解自己選取的研究題目，並好好準備研究建議書；如最近似題目過去已有不少人在做，難再有新貢獻，那就不建議學生研究了」。

### 港最老字號 課程多元化

而中大1984年開辦、全港最老字號的「翻譯文學碩士」，其課程設計更能兼顧學術研究與專業知識，通過多元化的學科及師生間的互動交流，提升學生的語言與翻譯造詣，加深學員對翻譯理論及相關文化課題的理解。課程主任莊柔玉教授表示，該課程十分多元化，共提供29科選修科，包括專業導向的新聞翻譯、字幕翻譯、大眾傳媒翻譯等，亦有其他學術性強的科目，並會舉辦各類學術研討會，旨

在擴闊學生在「專業」和「學術」的知識涵蓋面。她笑言，不少人認為翻譯碩士只適合本科是翻譯出身的人修讀，但即使學生本科是中文、英文、文化研究或其他學科，若對語文和文化感興趣或具一般認識，亦可考慮報讀，「學生於1、2年內可接觸不同種類的文體，而且科目內容豐富，是很「富趣味性」的交流機會」。

### 融合新科技 翻譯企業化

過去，翻譯工作主要是「手腦並重」，由翻譯員逐段、逐句或逐字翻譯不同篇章，而隨著資訊科技發達，不少電腦翻譯系統均能有效、準確地處理翻譯工作，因此中大02年起開辦「電腦輔助翻譯文學碩士」，教導學員利用不同電腦工具處理翻譯工作。翻譯系主任兼課程主任陳善偉教授指出，課程的核心概念是「由職業轉向企業」，扭轉傳統認為翻譯是「職業」的觀念，讓學生善用「翻譯管理系統」，選擇最具效率的電腦翻譯工具組合，將管理和企業化的概念融入翻譯工作，「例如透過系統，統一不同人翻譯的詞彙、句式風格，便能由多人分工合作，提升翻譯效率」。陳善偉教授表示，來年將專為「傳譯」科目開設新研究室，讓學生能進一步將科技應用於傳譯。他強調，現代翻譯正進入電子時代，並提醒學生應多學習新科技、新事物，以保持社會競爭力。

■責任編輯：楊偉聰 版面設計：吳景強



### 香港中文大學翻譯系 DEPARTMENT OF TRANSLATION The Chinese University of Hong Kong

#### 授課式課程

##### 翻譯文學碩士 M.A. in Translation

一年全日制 / 兩年兼讀制

必修科目：高級翻譯研究、中譯英工作坊、英譯中工作坊

香港歷史最悠久的翻譯課程  
理論與實踐並重  
適合各行業人士修讀

##### 電腦輔助翻譯文學碩士 M.A. in Computer-aided Translation

一年全日制 / 兩年兼讀制

必修科目：高級翻譯研究、電腦輔助翻譯導論、電腦翻譯的編輯技巧

世界首創電腦輔助翻譯課程  
提高翻譯效率與競爭力

#### 研究式課程

##### 翻譯哲學碩士/博士 M.Phil. / Ph.D. in Translation

全日制 / 兼讀制

必修科目：翻譯研討(一)、翻譯研討(二)、論文指導、高級翻譯研究

課程以研究為主  
著重理論探索  
培養獨立研究能力

選修科目			
傳譯	大眾傳媒翻譯	文學翻譯	高級商業翻譯
會議傳譯	公關文獻翻譯	譯考選讀	財經翻譯
接續傳譯	科技翻譯	翻譯史	政府及公共事務翻譯
即時傳譯	字幕翻譯	英漢語言對比研究	法律文獻翻譯
	藝術文體翻譯	翻譯過程與方法	新聞翻譯
			翻譯評論
			翻譯研討(一)
			雙語編輯技巧
			翻譯專題
			雙語辭典學
			實用翻譯工作坊
			自然語言處理
			電腦翻譯
			術語管理

#### 課程簡介會

日期及時間：2011年1月8日  
下午2:30 - 4:00  
地點：香港中文大學  
澤祥街教學大樓1號演講廳

#### 截止申請日期

文學碩士課程：2011年2月28日  
哲學碩士課程/ 2010年12月1日  
哲學博士課程：經香港博士研究生獎學金計劃申請哲學博士學位課程的申請  
2011年1月31日  
直接向中文大學申請哲學碩士/哲學博士學位課程的申請

#### 申請手續：請瀏覽研究院網頁

http://www2.cuhk.edu.hk/gss

查詢：2696 1783 (翻譯文學碩士課程)  
2696 1675 (電腦輔助翻譯文學碩士課程)  
2609 7738 (翻譯哲學碩士/博士課程)

翻譯系網頁：http://www.cuhk.edu.hk/tra